



南北傳對讀

雜阿含 0002 經 VS 相應部 22 相應 52 經

	雜阿含 2 經	白話譯文	相應部 22 相應 52 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。	起源於舍衛城。
	爾時，世尊告諸比丘：「於色當正思惟，[觀]色無常如實知，所以者何？比丘於色正思惟、觀色無常如實知者，於色欲貪斷，欲貪斷者，說心解脫。」	那時，世尊告訴比丘們說：「對於物質經驗應當正確的思惟，觀察物質經驗而如實證知它是緣生緣滅無常的。為何要這樣思惟觀察而如實證知呢？比丘們！因為對於物質經驗能正確的思惟，觀察物質經驗而如實證知它是緣生緣滅無常的，對於物質經驗的欲望貪染就能斷除；欲求貪染斷除的，我說他心得解脫。」	「比丘們！你們要如理作意色，你們要如實察覺色的無常性。比丘們！當比丘如理作意色、如實察覺色的無常性時，在色上厭，從歡喜的滅盡有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解脫，被稱為『善解脫』。」
	如是，受……想……行……識當正思惟，觀識無常如實知，所以者何？於識正思惟、觀識無常者，則於識欲貪斷，欲貪斷者，說心解脫。	同樣地，對於感受……。對於想像認知……。對於意志活動……。對於識別了知的心理經驗應當正確的思惟，觀察識別了知的心理經驗而如實證知它是緣生緣滅無常的。為何要這樣思惟觀察而如實證知呢？因為對於識別了知能正確的思惟，觀察識別了知而如實證知它是緣生緣滅無常的，對於識別了知的欲望貪染就能斷除；欲求貪染斷除的，我說他心得解脫。	比丘們！你們要如理作意受，你們要如實察覺受的無常性。比丘們！當比丘如理作意受、如實察覺受的無常性時，在受上厭，從歡喜的滅盡有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解，這被稱為『善解脫』。比丘們！想……比丘們！你們要如理作意諸行，你們要如實察覺諸行的無常性。比丘們！當比丘如理作意諸行、如實察覺諸行的無常性時，在諸行上厭，從歡喜的滅盡有貪的滅

			盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解，這被稱為『善解脫』。比丘們！你們要如理作意識，你們要如實察覺識的無常性。比丘們！當比丘如理作意識、如實察覺識的無常性時，在識上厭，從歡喜的滅盡有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解，這被稱為『善解脫』。」
	如是心解脫者，若欲自證，則能自證：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』」	這樣心得解脫的，如果他要自己作證，就能自己作證：『我六根的再生已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』	
	如是正思惟無常，苦、空、非我亦復如是。	就如正確思惟、觀察五種身心經驗無常那樣，也是要這樣正確思惟、觀察五種身心經驗是苦、空、非我。」	
	時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	當時，比丘們聽聞佛陀說的法，滿心歡喜，信受奉行。	